
[p1]

Leuven 24^{sten} Juni 1895

Zeer Eerwaarde Heer,

Met zeer veel genoegen heb ik kennis genomen van het vleierend verslag, dat U over mijne Beowulfvertaling hebt ingediend.¹ Ik stel deze goedkeuring op hoogen prijs en ben er U dankbaar voor.

Ik veroorloof mij nochtans op een enkel punt iets in te brengen:

"De duidelijkheid en de vloeibaarheid zouden... nog eenige aanwinst kunnen doen."

Om kort te gaan, ik heb vooral het oog gehad op eene zoo getrouw mogelijke vertaling en ik kan het toch niet helpen, dat het oorspronkelijke duister is.

De vloeibaarheid laat zeker meer dan eens heel wat te wenschen, doch ik was aan handen en voeten ge-

[p2]

bonden door de eens aangenomen versmaat en vooral door het stafrijm. Alle stylistische bijoogmerken heb ik verwaarloosd, enkel en alleen om een trouwe afbeelding te geven van het oorspronkelijke.

Wat een kaartje van de vermelde landstreken betreft, hier durf ik mij niet inlaten, daar ik alle aardrijkskundige geschilpunten vermeden heb.

U spreekt van de stantafels in Wyatt's uitgave. Behalve dat ik dit werk niet bezit, vraag ik mij bovendien af, of U enkel eene naamlijst bedoelt, zooals het Namenverzeichniss van Socins uitgave. Zoo ja, dan ben ik het met U eens. De overhaasting, waarmede ik de laatste hand aan 't werk heb moeten slaan heeft mij zulks niet veroorloofd.

.....

1 Volgens de verslagen en mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie, zitting 20 maart 1895, p.25 wordt het handschrift van de vertaling aangeboden en "Dit gewrocht zal medegedeeld worden aan de Commissie voor Middelnederlandsche letteren". Gezelle was lid van deze commissie en moest de vertaling beoordelen. Op de zitting van 19 Juni 1895, p.337 wordt de publicatie van de vertaling goedgekeurd: "Namens de Commissie van Middelnederlandsche letteren wordt voorgesteld, Beowulf, Angelsaksisch Volksepos, in stafrijm vertaald en met inleiding en aantekeningen voorzien door Dr L. Simons, in druk te geven. - Aangenomen". Het verslag van Gezelle zelf is niet teruggevonden in het archief van de KANTL.

Indien ik nu eenen wensch mag uitspreken, dan is het de volgende: Het zou mij hoogst welkom zijn, zoo ik de bibliographische aantekeningen, welke niet op volledigheid kunnen aanspraak maken,

..... [p3]

door uwe hulp mocht vermeederen. Zoo b.v. de lijst van vertalingen. Buitendien ben ik er zeker van, dat U mij nog menigen nuttigen wenk omtrent dit of dat punt kunt geven, waaruit ik mijn voordeel kan trekken.

Hopende dat U dezen mijnen wensch zult te gemoet komen, verblijf ik, Zeer Eerwaarde Heer, met de meeste hoogachting en verplichting

Uw dienstwillige Collega

L. Simons.

Leeraar aan 't Atheneum

Vlamingstraat 97.

Briefbeschrijving

Verzender	Simons, Leo Lodewijk
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	24/06/1895
Verzendingsplaats	Leuven (Leuven)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 173x107 wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: afbeelding, Original Congo Mill
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6723
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13086

Inhoud

Incipit	Met zeer veel genoegen
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	24/06/1895, Leuven, Leo Lodewijk Simons aan [Guido Gezelle]
Editeur	Els Depuydt; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2022
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be.

Citeren Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
